

K I M I A D
ETRE DAOU DEN YAOUANC
OUS EN EM SEPARI

Me zo eur minor yaouanc, na meus na mam, na tad,
Na nieua deuz ma ligne e guement a gar ma noad
Me meus c'hoant da ziscleria ma buez maleurus,
Tostet d'am selaou tud yaouanc curius.



Emeus choaset eur vestres a zo d'am fantazi,
A zo ker fidel dime, evel ma voan dezi.
Pa ve en e kichen ma mestress, ar pezh a garan parfot,
Pa vez tri devez unan n'am bezo na naon na sec'het.

N'en deus na dir nag houarn ken cre hag ar chaden
So format en anitié en creis etre daou zen,
Hos pere so tourmentet hag an nos hag an de,
O clasq bea contraded betek fin ho bue.

Kasi impossibl e din donnet da esplica
Ar fidelite a oa etre an daou zen-ma,
O rouland ho yaouankis gant enor a respet,
Ep ma voa var ho c'honduit netra da lavaret.

Devez trist ha deplorabl destinet evite,
Arroc tenn ar billet ho deuz gret promesse,
N'ent deo ket ar goal deodou a deu d'or separi
An numero a laco etre e disparti.

AR GOAZ

Bonjour, mignonez fidel, chetu me bultenet,
Echu e ma fljadur ha rentet glac'haret,
Ne meus den d'am c'housoli neme deoc'h a rafe,
C'hui a laca d'am dispos herves ho polente.

AR PLAC'H

Belec breman voa moyen da zont d'ho consoli,
Pa clevan o lavaret e rencomp separi,
Da Zoue a d'ar Verches en em recommandan,
Ker glac'haret on a c'houi o rancout partial.

AR GOAZ

Ma ne deut ket da zispen ho holl promesso,
E mo consolation da vont er mez ar vro,
Ne santin ket an amzer o tremen ma c'honge,
Hag erfin d'ho heureugi mar choman en bue.

AR PLAC'H

Biscoas plac'h honest n'en da ket a eneb he le
Demeus a greis va c'halon em boa gret promesse,
Birviken na zislarin ar pezh a meus laret,
Ken a vo ho mortuez er ger en em rentet.

AR GOAZ

Seanvat a ra va speret ha fin zo d'am zourmand,
Pa leveret en em zerc'hel er memes santimant
Evit me a rai ive hed an heur diveza
Ma vent leset gant Doue da ren var ar bed-man.

Ma flaneden er bed-ma a so disconsolabl,
Ma soit a zo maleurus, a ma stad deplorabl,
Me garre ven enterret en kalon an douar
Etre ma vin varneza ne mo nemet glac'har.

AR PLAC'H

Var ar Scritur eo merket ar re a so castiet,
Gant Doue var ar bed-ma a vo recompanset.
Pa raimp dirac ar barnar da clevet hor zetans,
Dious mat e veo combattet e vo hon recompauc.

AR GOAZ

Ne voan nemet dsouzec vloas pa voa maro ma zad,
Ha ma mam eur miz goude, o goassa calonnad!
Ha breman pa hon savet da gaout va fijadur
Er raneen ho kuittat, otristan avantur!

AR PLAC'H

Arabat eo ea em glem a volontez Doue,
Me ne boa nemet seiz vloas pa e maro ma re
En heur ober pemzec deiz em bet dihoueret,
Ma zad, ma mam, ma daou vreur ha diou deuz va c'hoarczet.

AR GOAZ

Be ho po ar vadeles, ma mignonnez fidel,
Da rei d'in deas ho torn en tamic mouchouer,
Evit merk a garante da zouguen en arme,
A ma retournan biken, en rentit d'hoec'h goude.

AR PLAC'H

Goulennit ar seurt ar garit ouz'in en honestis,
Na zeuin ket d'ho refus, ma mignon, enep guis,
Bea em beuz mouchouerou fri a bever scoet,
Choaset ar c'hæra anezi, emei, ma so hetet.

AR GOAZ

Ar distera a c'houlennan, pa deut d'en æcordi,
Hoc a vo hini ho-unan gant ho torn en rei diu,
Evit ma gavin ænæza da sec'hi ma dælou,
A deui deuz va daoulagat, ho peilat deuz va bro

Pa glefet e vo arru d'euz va dorn eur lizer,
Ho pezo ar vadeles, ma mignonnez fidel,
Da vont d'ar post d'en tenna a da lacat e lenn,
A e glefet varnesan va comsou pen-da-ben.

AR PLAC'H

Evel ma mo recevet ha clevet ho kelou,
Me a skrivæ d'hoec'h ar respont ingal d'ho koulennou
Ar amitiæ etresomp ma finisso biken
Ken a vimp separet gant ar Mestr souveræ.

AR GOAZ

Lakeit ho torn em hini, ma mignonnez fidel,
Me lavar d'hoec'h martræsæ het ar glær æternel,
Dalc'hit mad d'ho proposition, me vo fidel, d'ar rei,
Ha lakeomp hon fizaæc e madælez Doue.

KIMIAD

PAOTRED MONTROULEZ

Var ton : *Bretonnet ar Vreiz-Izel*

Habitant Montroulez, dont a ran d'ho ped
D'am sicour ha d'am c'helen, ma c'hillin comosi
Eur chanson hac eur c'henviad da bevar den yaouanc,
Goude intend ho ræison, herve va sentiment,

Deus an ten an divean so bet er bla presant
Ebars en ker Montroulez, ar pevar den yaouanc,
En deus tennet ho fevar an numero. isel ;
Partiet int d'an arme pa voar deut d'ho guervel,

Goude m'ho devoa tennet ha digoet gante,
E zint het en em glevet eno war ar pave,
Hag o devoas prometel beza camaro
Entre me voint en arme bete soufr ar maro.

Hag e ve dispartiet ar pevar mignon-ze
Ha kasset eis uguen leo an eil deus eguile
O devoa hoas esperanç d'en em gaout assemble
En dro da guer Montroulez, gant ho feder mestres,

Ar zavantan studiet n'en dao get vit compren
Peguement e glasc'ha et ar peder feumeulen,
Pa oa annocet deze gant ho c'hamarado
Ebars er fin au devez ar gont ho numero,

Entre ma chomont er guer goude beza tennet,
Pas erruo pardonno nac assamble ebet,
Int bet fidel ho fevar dar peder feumeulen,
Hag ho deus int cunduet ebars en peb tachea.

An Jives assamble o deus bet en ho bro,
A voa pardon Sant-Martin, sul ar C'hasimoda,
Eno en em assamblont da eva boutaillad,
Tri de arog partia, da ober ho c'hevrad.

En eur antren er pardon o devez remerquet
Ar peder fourdelisen a sijen en ho speret ;
Gant cals a humilte e c'hent d'ho saludi
Evit conta ho ræson ha clevet ho ini.

Salud, peder feumelen a blij d'hon santimant ;
Er memes tra, emeze pevar soudard yaouanc ;
Deut omp da c'houlen enor deus ho compagneuz,
Da bourmen dre ar pardon c'hoas eun abardevez.

En cals assamble on devez baleet
Quement a me c'houlennac'h, na veoc'h qet refuset ;
Bras soual'h eo o chlac'har eb ho disoblja
Evit ar bolder oc'h eus da chom qen er vro-ma.

Elec'h beza des-let, qemeromp plijadur,
Done a raie hon bonheur hac hon oll avantur
Mar be lavaret gantan a listrojom d'ar guer,
Hac e c'huzomp assambles a rest deus hou amzer.

Cri a vije ar galon an ini na voelje
O clevet ar propojo a so be entreze ;
An eil dious eguile oc'h ober ho c'hemiat
D'ous ho muyan caret, qen donet do c'huitat.


Pevar bla a so breman, mignoneset fidel
Aboue ma n'em darcempredemp, a da zul a da vouel
Recevet hon deus an urz, red ez eo parlia,
Echu eo hou plijadur eur pennad er vro-ma.

En an Doue, emeze, na jonget qet en ze,
Soezet bras en em guffet pa arruffet en arme,
O velet hac a Gristen a so bet partlet
Hac en deus gret eveldoc'h dious ho mignoneset.

Evel m'am omp d'a bosì e scriflomp eul liser
Hac o po ar vadeles, mignoneset fidel,
Pa erroo, d'en tenna ha da laca d'e lenn,
Ha da digas dimp respout dious ma va hon goulen.

Goelet a reomp breman a c'hui ho por respect
Evidomp, evel m'ho poa en amser dremenet :
Ne vanqet qet, migaonet, pa red a bromes-ze :
Qement-se a hastenno an anter hon lue.

Quent evit ma partifomp, chetu man merko
Eur mouchouer en ho cod, da sec'han ho taero
Reit dimp ar sort a guerret, e quefomp aneze
Da sisquel pa errufet er guer gant ho conge.



LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,

*Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais,
Et tous les jours que Dieu m'faisait, je disais*

Que j'aime ma bruyère (bis)

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père,
Et partir au son du tambour :
Je refusais, je lui dis tout net :
Oh ! n'entend quet, n'entend quet, n'entend quet

J'aime mieux ma bruyère
Et mon clocher à jour. (bis)

Mais, quand je m'serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonie, n'entend quet,

Faut quitter ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

En dépit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs drottes, leurs gauches, leurs demi tours ;
Aussi je m'virais, comme je pouvais ;
Tout en m'virant, malgré moi je cherchais

A revoir ma bruyère
Et mon clocher à jour. (bis)

La gamell' n'me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;
Puis je pleurais et m'répétais ;
Qui t'aurait dit, Vvonic, q'tu mourrais


Sans revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour (bis)

A ce garçon n'y a rien à faire,
Qu'un bon congé c'est le plus court,
Dit le médecin, car au cimelière
Il s'en va grand train chaque jour
Aussitôt dit, aussitôt fait ;
V'là ton congé, l'ami fait ton paquet,

Va revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

Adieu donc ! l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J'fus bie' tôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour !
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais ;

Je r'voyais ma bruyère
Et mon clocher à jour ! (bis)



NE PLEUREZ PLUS MA CHÈRE

Ne pleurez plus ma chère,
Me voici de retour :
Je reviens de la guerre
Pour trouver mes amours.

Oui, je reviens de guerre,
Je n'ai jamais eu peur,
Consolez-vous ma chère
Car j'ai la croix d'honneur.

Oui vous êtes fidèle,
Fidèle jusqu'à ce jour :
Pour vous ma chère Adèle,
Je le serai toujours.

— Parlez de vos batailles,
Vous avez dû souffrir,
A travers la mitraille,
Au milieu des Kroumirs.

— Ne parlez pas de guerre,
Car c'est un vrai tourment,
De coucher sur la terre,
Ah ! quel désagrément.

— Que rien ne vous chagrine
Oubliez les combats,
Car sur votre poitrine
Sont marqués vos états.

Ils montrent la vaillance
Que vous avez montrée,
Combattant pour la France
Sans jamais reculer.

— Je vous dirai, ma belle,
Au milieu des boulets
J'ai vu Emmanuel
Tomber sur un sommet.

Tombant plein de courage,
Avec un doux sourire,
Me dit : Porte au village
Mon plus doux souvenir !

Prions tous en silence,
Pour ces vaillants soldats,
Qui sont morts pour la France
Au milieu des combats.

